

PIETERSBURG MUNISIPALITEIT
GESONDHEIDSVERORDENINGE VIR VOORSKOOOLSE INRIGTINGS

PIETERSBURG MUNICIPALITY
HEALTH BY-LAWS FOR PRE-SCHOOL INSTITUTIONS

Administrateurskennisgewing 1355
13 September 1978

Die Administrateur publiseer hierby ingevolge artikel 101 van die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur, 1939, die verordeninge hierna uiteengesit, wat deur hom ingevolge artikel 99 van genoemde Ordonnansie goedgekeur is.

INHOUDSOPGAWE

Artikel

1. *Woordoms krywing.*
2. *Toepassing van Verordeninge.*
3. *Gesondheidsertifikaat.*
4. *Akkommodasie en Bêreplek, Sanitasie-, Kombuis- en ander Geriewe ten opsigte van Voorskool-se Inrigtings vir Kinders tussen die ouderdomme van 3 en 7 jaar.*
5. *Akkommodasie en Bêreplek, Sanitasie-, Kombuis- en ander Geriewe ten opsigte van Voorskoolse Inrigtings vir kinders jonger as 3 jaar.*
6. *Algemene Vereistes met betrekking tot alle Geboue wat vir Voorskoolse Inrigtings gebruik word.*
7. *Akkommodasie vir Dienspersoneel.*
8. *Rus-, Eet- en Speeltoerusting.*

Administration Notice 1355
13 September 1978

The Administrator hereby, in terms of section 101 of the Local Government Ordinance, 1939, publishes the by-laws set forth hereinafter, which have been approved by him in terms of section 99 of the said Ordinance.

INDEX

Section

1. Definitions.
2. Application of By-laws.
3. Health Certificate.
4. Accommodation and Storage, Sanitary, Kitchen and other Facilities in respect of Pre-school Institutions for Children between the ages of 3 years and 7 years.
5. Accommodation and Storage, Sanitary, Kitchen and other Facilities in respect of Pre-School, Institutions for Children under 3 years of age.
6. General Requirements relating to all Buildings used for Pre-School Institutions.
7. Accommodation for Domestic Staff.
8. Resting, Feeding and Play Equipment.

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 9. | <i>Mediese Vesorging van Kinders.</i> | 9. | Medical Care of Children. |
| 10. | <i>Veiligheidsmaatreëls.</i> | 10. | Safety Measures. |
| 11. | <i>Algemene Pligte en Aanspreeklikheid om aan die Verordeninge te Voldoen.</i> | 11. | General Duties and Liability for Compliance with By-laws. |
| 12. | <i>Aansoek om Toelating.</i> | 12. | Application for Admission. |
| 13. | <i>Registers.</i> | 13. | Registers. |
| 14. | <i>Mediese Verslag.</i> | 14. | Medical Report. |
| 15. | <i>Dagboek.</i> | 15. | Journal. |
| 16. | <i>Beëindiging of Opskorting van Werkzaamhede.</i> | 16. | Suspension or Termination of Operations. |
| 17. | <i>Beëindiging of Opskorting van Werkzaamhede.</i> | 17. | Right of Entry and Inspection of Premises and Records. |
| 18. | <i>Misdrywe.</i> | 18. | Offences. |
| 19. | <i>Intrekking van Gesondheidsertifikaat.</i> | 19. | Withdrawal of Health Certificate. |

Woordomskrywing

1. *Vir die toepassing van hierdie verordenigne, tensy uit die sinsverband anders blyk, beteken -*

“dienspersoneel” personeel wat vir skoonmaak-, kook- en ander huishoudelike doeleindes by ‘n voorskoolse inrigting in diens geneem word;

“gesondheidsertifikaat” ‘n sertifikaat wat ingevolge artikel 3 uitgereik word;

“goedgekeur” goedgekeur deur die Stadsgeneesheer, met inagneming

Definitions

1. For the purpose of these by-laws, unless the context otherwise indicates -

“adequate” and “suitable” means adequate or suitable, as the case may be, in the opinion of the Medical Officer of Health; and “adequately” and “suitably” shall have corresponding meanings;

“approved” means approved by the medical Officer of Health, regard being had to the reasonable public health requirements of the particular case, or to the physical and mental health and safety of the children, as the case may be;

“care staff” means White staff in proportion to the number of White

van die redelike volksgesondheids-vereistes van die besondere geval, of die fisiese en geestelike gesondheid en veiligheid van die kinders, na gelang van die geval;

“houer van die gesondheidsertifikaat” ‘n natuurlike persoon of ‘n regspersoon of ‘n vennootskap of ‘n vereniging aan wie ‘n gesondheidsertifikaat ingevolge artikel 3 uitgereik is;

“kind” ‘n kind wat ingevolge hierdie verordeninge in ‘n voorskoolse inrigting opgeneem is; en “kinders” het ‘n ooreenstemmende betekenis;

“opvoedkundige personeel” persoon soos deur die Direkteur van Onderwys voorgeskryf ten opsigte van kleuterskole en versorgingsoord-cum-kleuterskole;

“Raad” die Stadsraad van Pietersburg, dié Raad se

children of the different age groups as prescribed by the Department of Social Welfare and Pensions, Coloured staff in proportion to the number of Coloured children of the different age groups as prescribed by the Department of coloured, Rehoboth and Nama Relations, Indian staff in proportion to the number of Indian children of the different age groups as prescribed by the Department of Indian Affairs in respect of places of care and places of care-cum-nursery schools, registered at the relative departments: Provided that at least one of the staff members where babies are cared for, shall be a qualified nurse;

“child” means a child admitted to a pre-school institution in terms of these by-laws; and “children” shall have a corresponding meaning;

“council” means the Town Council of Pietersburg, that Council’s Management Committee acting under the powers delegated to it in terms of the provisions of section 58 of the Local Government (Administration and Elections) Ordinance, 1960, and any officer to whom that Committee has been empowered by the Council in terms of the provisions of subsection (2) of the said section to delegate and has in fact delegated the powers, functions and duties vesting in the Council in relation to these by-laws;

“domestic staff” means staff employed in a pre-school institution for cleaning, cooking and other domestic purposes;

“educational staff” means staff as prescribed by the Director of

<p><i>Bestuurskomitee wat handel kragtens die bevoegdhede wat ingevolge die bepalings van artikel 58 van die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur (Administrasie en Verkiesings) van 1960, aan hom gedelegeer is en enige beampte aan wie dié Komitee ingevolge die bepalings van subartikel (2) van genoemde artikel op gesag van die Raad die bevoegdhede, funksies en pligte wat ten opsigte van hierdie verordeninge by die Raad berus, kan deleger en dit inderdaad gedelegeer het;</i></p>	<p>Education in respect of nursery schools and places of care-cum-nursery schools;</p>
<p><i>“registrasieliggaam” die persoon of persone wat bevoegd is om ‘n registrasiesertifikaat uit te reik;</i></p>	<p>“health certificate” means staff as prescribed by the Director of Education in respect of nursery schools and places of care-cum-nursery schools;</p>
<p><i>“registrasiesertifikaat” ‘n sertifikaat wat uigereik word deur -</i></p>	<p>“Medical Officer of Health” means the Medical Officer of Health of the Council, or any person duly authorised by the Council to act on his behalf.</p>
<p><i>(a) die Minister van Volkswelsyn en Pensioene, die Minister van Indiërsake, die Minister van Binnelandse Sake of die Minister van Kleurling-, Rehoboth- en Namabetrekkinge ingevolge die regulasies vir versoringsoorde uitgevaardig ingevolge die Kinderwet, 1960 (Wet 33 van 1960); of</i></p>	<p>“pre-school institution” means any undertaking or institution involving the custody, care or tuition or any combination of these functions, during the whole or part of the day on all or any of the days of the week of more than six children under the age of 7 years; or the building or premises maintained or used for the purpose of conducting such undertaking or institution thereon, as the case may be, and which undertaking or institution or building or premises has been registered or which requires registration by the persons referred to in the definition of “registration certificate”;</p>
<p><i>(b)(i) die Direkteur van Onderwys ingevolge die regulasies vir kleuterskole uitgevaardig ingevolge die Onderwysordonnansie, 29 van</i></p>	<p>“registering body” means the person or persons authorised to issue a registration certificate;</p>

- 1953; of
- (ii) *die Hoof van die Onderwysafdeling van die Departement van Indiërsake ingevolge die regulasies vir privaatskole uitgevaardig ingevolge die Wet op Onderwys vir Indiërs, 1965 (Wet 61 van 1965*
- (iii) *die Sekretaris vir Kleurlingsake ingevolge die regulasies vir privaatskole uitgevaardig ingevolge die Wet op Onderwys vir Kleurlinge, 1963 (Wet 47 van 1963); of*
- (c) *die Minister van Volkswelsyn en Pensioene, ingevolge die regulasies vir versorgingsoorde uitgevaardig ingevolge die Kinderwet, 1960 (Wet 33 van 1960), en die direkteur van Onderwys ingevolge die regulasies vir kleuterskole uitgevaardig ingevolge die Onderwysordonnansie, 29 van 1953, na gelang van die geval, en "geregistreeer" het 'n ooreenstemmende betekenis;*
- "Stadsgeneesheer" die Stadsgeneesheer van die Raad of iemand wat die Raad behoorlik magtig om namens hom op te tree;*
- "toereikend", "behoorlik" en "geskik" onderskeidelik toerikend of behoorlik of geskik, na gelang van die geval, na die mening van die stadsgeneesheer; en "toereikende" en "geskikte" het 'n ooreen-stemende betekenis;*
- "versorgingspersoneel" Blankepersoneel in verhouding tot die aantal Blankekinders van die verskillende*
- "registering certificate" means a certificate issued by -
- (a) the Minister of Social Welfare and Pensions, the Minister of Indian Affairs, the Minister of the Interior or the Minister of coloured, Rehoboth and Nama Relations, in terms of the regulations for places of care promulgated in terms of the Children's Act, 1960 (act 33 of 1960); or
- (b)(i) the Director of Education in terms of the regulations for nursery schools promulgated in terms of the Education Ordinance, 29 of 1953; or
- (ii) the Head of the Division of Education of the Department of Indian Affairs in terms of the regulations for private schools promulgated in terms of the Indians Education Act, 1965 (act 61 of 1965); or
- (iii) the Secretary for Coloured Affairs in terms of the regulations for private schools promulgated in terms of the Coloured Persons Education Act, 1963 (Act 47 of 1963); or
- (c) the Minister of Social Welfare and Pensions, in terms of the regulations for places of care

ouderdomsgroepe soos deur die Departement van Volkswelsyn en Pensioene voorgeskryf, Kleurlingpersoneel in verhouding tot die aantal Kleurlingkinders van die verskillende ouderdomsgroepe soos deur die Departement van Kleurling-, Rehoboth- en Namabetrekkinge voorgeskryf, Indiërpersoneel in verhouding tot die aantal Indiërkinders van die verskillende ouderdomsgroepe soos deur die Departement van Indiërsake voorgeskryf ten opsigte van versorgingsoorde en versorgingsoord-cum-kleuterskole wie by die betrokke Departemente geregistreer is: Met dien verstande dat minstens een van die personeellede, waar babas versorg word, 'n gekwalifiseerde verpleegster moet wees;

“voorskoolse inrigting” enige onderneming of inrigting wat gemoeid is met die bewaring, versorging of onderrig of enige kombinasie van dié funksies, van meer as ses kinders jonger as 7 jaar, die hele dag lank of vir 'n gedeelte van die dag op alle of sommige dae van die week; of die gebou of perseel wat in stand gehou of gebruik word met die doel om sodanige onderneming of inrigting, na gelang van die geval, aan te hou, en welke onderneming of inrigting of gebou of perseel geregistreer is of wat deur die persoon waarna daar in die woordskrywing van “registrasiesertifikaat” verwys word, geregistreer moet word.

Toepassing van Verordeninge

2. *Hierdie verordeninge is van toepassing op alle voorskoolse inrigtings vir Blanke-, Kleurling- of Indiërkinders kragtens die Bevolkingsregistrasiewet, 1950*

promulgated in terms of the Children's Act, 1960 (Act 33 of 1960), and the Director of Education in terms of the regulations for nursery schools promulgated in terms of the Education Ordinance, 29 of 1953, as the case may be, and “registered” and “registration” shall have corresponding meanings.

- (c) the Minister of Social Welfare and Pensions, in terms of the regulations for places of care promulgated in terms of the Children's Act, 1960 (Act 33 of 1960), and the Director of Education in terms of the regulations for nursery schools promulgated in terms of the Education Ordinance, 29 of 1953, as the case may be, and “registered” and “registration” shall have corresponding meanings.

Application of By-laws

- (2) These by-laws shall apply to all pre-school institutions for children who are White, Coloured or Indian persons in terms of the Population Registration Act, 1950 (Act 30 of

<p>(Wet 30 van 1950): <i>Met dien verstande dat indien -</i></p> <p>(a) <i>'n voorskoolse inrigting wat reeds voor die afkondiging van hierdie verordeninge, op 'n perseel wat nie aan die vereistes van hierdie verordeninge voldoen nie, aangehou word; en</i></p> <p>(b) <i>daar na die mening van die Stadsgeneesheer nie redelikerwys daaraan voldoen kan word nie,</i></p> <p><i>die Stadsgeneesheer aan die natuurlike persoon of regspersoon of vennootskap of vereniging in beheer van sodanige perseel skriftelik kennis kan gee om binne sodanige billike tydperk as wat in die kennisgewing aangegee word, te voldoen aan sodanige ander billike vereistes as wat hy in die omstandighede nodig mag ag, kan epaal, en sodanige natuurlike of regspersoon of vennootskap of vereniging moet onverwyld aan die bepalings van sodanige kennisgewing voldoen.</i></p>	<p>1950): Provided that if -</p> <p>(a) prior to the promulgation of these by-laws, a pre-school institution has been conducted on premises which do not comply with the requirements of these by-laws; and</p> <p>(b) in the opinion of the Medical Officer of Health, compliance would not be reasonably practicable,</p> <p>the Medical Officer of Health may give notice in writing to the natural or artificial person or partnership or association of persons in control of such premises to comply with such other reasonable requirements, specified by him, as he may consider necessary in the circumstances, within such reasonable period as stated in the notice, and such natural or artificial person or partnership or association of persons shall forthwith comply with such notice.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Gesondheidsertifikaat</i></p>	<p style="text-align: center;">Health Certificate</p>
<p>3.(1)(a)<i>Geen natuurlike persoon of regspersoon of vennootskap of vereniging mag 'n voorskoolse inrigting aanhou nie, tensy sodanige persoon of vennootskap of vereniging in besit is van 'n gesondheidsertifikaat waarby verklaar word dat die perseel, algemene gesondheidsgeriewe en diensstelsels waarop sodanige gesondheidsertifikaat betrekking het, aan dié verordeninge voldoen, en sodanige sertifikaat moet ook die getal, asook beide die minimum en maksimum ouderdom van kinders wat op sodanige perseel toegelaat word, asook die ure waartydens sodanige voorskoolse inrigting mag funksioneer, aangee.</i></p>	<p>3.(1)(a)No natural or artificial person or partnership or association of persons is in possession of a health certificate to the effect that the premises, general health facilities and services to which such health certificate relates, comply with these by-laws, and such certificate shall state the number and both the minimum and maximum ages of the children permitted to be kept on such premises, and the hours during which such pre-school institution may operate.</p>

- | | |
|--|--|
| <p>(b) <i>Die Stadsgeneesheer moet die gesondheidsertifikaat wat by paragraaf (a) beoog word, uitreik as hy oortuig is dat daar aan die verordeninge voldoen is soos by genoemde paragraaf vereis word.</i></p> | <p>(b) The Medical Officer of Health shall issue the health certificate contemplated in paragraph (a) if he is satisfied that the by-laws are being complied with as required by the said paragraph.</p> |
| <p>(2)(a) <i>Indien die houer van 'n gesondheidsertifikaat -</i></p> | <p>(2)(a) If the health certificate holder -</p> |
| <p>(i) <i>'n natuurlike persoon is en te sterwe kom;</i></p> | <p>(i) being a natural person, dies;</p> |
| <p>(ii) <i>'n natuurlike persoon is wat in 'n verteenwoordigende hoedanigheid opgetree het en bedank;</i></p> | <p>(ii) being a natural person who has been acting in a representative capacity, resigns;</p> |
| <p>(iii) <i>'n regs persoon, 'n vennootskap of 'n vereniging is en ontbind word;</i></p> | <p>(iii) being an artificial person, a partnership or an association of persons, is dissolved;</p> |
| <p>(iv) <i>'n natuurlike persoon of 'n regs persoon of 'n vennootskap of 'n vereniging is en sodanige voorskoolse inrigting verkoop of andersins van die hand sit; of</i></p> | <p>(iv) being a natural or artificial person or a partnership or an association of persons, sells or otherwise disposes of such pre-school institution; or</p> |
| <p>(v) <i>'n natuurlike persoon of 'n regs persoon of 'n vennootskap of 'n vereniging is en deur die hof insolvent verklaar word of in likwidasie of onder geregtelike bestuur geplaas word, na gelang van die geval.</i></p> | <p>(v) being a natural or artificial person or a partnership or an association of persons, is declared by a court to be insolvent or is placed under liquidation or judicial management, as the case may be,</p> |
| <p><i>dan verval die gesondheidsertifikaat en dit kan aan geen ander persoon, erfgenaam of opvolger in title oorgedra word nie.</i></p> | <p>the health certificate shall lapse and shall not be transferable to any other person or persons, heir or successor in title to the health certificate holder.</p> |
| <p>(b) <i>Indien 'n houer van 'n gesondheidsertifikaat voornemens is om 'n voorskoolse inrigting wat op 'n sekere perseel aangehou word, na 'n ander perseel oor te dra, moet hy 'n gesondheidsertifikaat ten opsigte van die nuwe perseel verkry alvorens sodanige voorskoolse inrigting op sodanige nuwe perseel</i></p> | <p>(b) If a health certificate holder proposes in transfer a pre-school institution conducted on certain premises to other premises, he shall obtain a health certificate in respect of the new premises before such pre-school institution may be conducted on such new premises.</p> |

<p><i>aangehou mag word.</i></p> <p><i>Akkommodasie en Bêreplek, Sanitasie-, Kombuis- en ander Geriewe ten opsigte van Voorskoolse Inrigtings vir Kinders tussen die ouderdomme van 3 en 7 jaar</i></p>	<p>Accommodation and Storage, Sanitary, Kitchen and other Facilities in respect of Pre-School Institutions for Children between the ages of 3 years and 7 years</p>
<p>4. <i>Die volgende akkommodasie en geriewe moet voorsien word ten opsigte van 'n voorskoolse inrigting vir kinders tussen die ouderdomme van 3 jaar en 7 jaar;</i></p>	<p>4. In respect of a pre-school institution for children between the ages of 3 years and 7 years, the following accommodation and facilities shall be provided:</p>
<p>(1) <i>Algemeen:</i></p>	<p>(1) General:</p>
<p>(a)(i) <i>'n Afsonderingskamer met 'n vloeroppervlakte van minstens 2 m x 3 m en sodanige kamer moet voorsien word van 'n handewasbak met 'n standhoudende toevoer lopende warm en koue water en moet verder toegerus wees met 'n eerstehulpkas en 'n bedjie of 'n voubedjie.</i></p>	<p>(a)(i) An isolation room with a minimum floor area of 2 m x 3 m, and such room shall be provided with a wash hand-basin with a constant supply of hot and cold running water, and shall be equipped with a first-aid cupboard and a bed or stretcher.</p>
<p>(ii) <i>Sodanige kamer mag vir geen ander doel gebruik word nie.</i></p>	<p>(ii) Such room shall not be used for any other purpose.</p>
<p>(b) <i>Bêreplek vir voedsel wat aan die Raad se Voedselhanteringsverordeninge voldoen.</i></p>	<p>(b) Storage facilities for food complying with the Council's Food-handling by-laws.</p>
<p>(c) <i>Bêreplek vir voubedtjies, slaapmatjies, beddegoed en linne.</i></p>	<p>(c) Storage facilities for stretchers, sleeping mats, bedding and linen.</p>
<p>(d) <i>Afsonderlike bêreplek vir die persoonlike besittings van elke kind.</i></p>	<p>(d) Separate storage facilities for the personal belongings of each child.</p>
<p>(e) <i>Toereikende bêreplek vir die persoonlike besittings van die personeel.</i></p>	<p>(e) Adequate storage facilities for the personal belongings of the staff.</p>
<p>(f) <i>Bêreplek vir binnenshuise en buitenshuise speeltoerusting.</i></p>	<p>(f) Storage facilities for indoor and outdoor play equipment.</p>
<p>(g) <i>Sanitasie- en reinigingsgeriewe vir die kinders met -</i></p>	<p>(g) Sanitary and ablution facilities for children which shall have -</p>
<p>(i) <i>geredelike toegang tussen sodanige geriewe en die kamer en</i></p>	<p>(i) ready access between such facilities and the room and outdoor</p>

<i>die buitenshuisse speelruimte waarna daar onderskeidelik in subparagraawe (i) en (k) verwys word;</i>	play area referred to in subparagraphs (i) and (k) respectively;
(ii) <i>een goedgekeurde spoelkloset van 'n kleiner tipe (kindertipe) vir elke 10 kinders of 'n gedeelte van 10;</i>	(ii) one approved water closet for every 10 children or part of 10, which shall be of a reduced size (juvenile type);
(iii) <i>een handewasbak vir elke 10 kinders of 'n gedeelte van 10. Sodanige handewasbak moet 380 mm x 330 mm groot wees en moet so aangebring word dat die boonste oppervlak hoogstens 500 mm bokant die vloervlak is;</i>	(iii) one was hand-basin for every 10 children or part of 10. Such was hand-basin shall be 380 mm x 330 mm in size and shall be so fitted that the upper surface shall not be more than 500 mm above the floor level;
(iv) <i>'n opwasbak van vlekvrye staal vir die skoonmaak van speeltoerusting: Met dien verstande dat daar met betrekking tot die geriewe waarna daar in subparagraawe (ii), (iii) en (iv) verwys word, slegs vaste geriewe toegelaat word;</i>	(iv) a sink made of stainless steel for the cleaning of play equipment: Provided that in respect of the facilities referred to in subparagraphs (ii), (iii) and (iv), only fixed facilities shall be permitted;
(v) <i>'n standhoudende toevoer lopende koue water of termostaties-beheerde warm water vir die handewasbakke waarna daar in subparagraaf (iii) verwys word en vir die opwasbak waarna daar in subparagraaf (iv) verwys word;</i>	(v) a constant supply of running cold water or thermostatically-controlled hot water for the wash hand-basins referred to in subparagraph (iii) and the sink referred to in subparagraph (iv);
(vi) <i>'n toereikende getal afvalblikke met deksels wat self toegaan vir die wegdoening van papier, papier-handdoeke, sneesdoekies en ander afvalmateriaal;</i>	(vi) an adequate number of bins with self-closing lids for the disposal of paper, paper towels, tissues and other waste articles;
(vii) <i>minstens een spieël wat op so 'n hoogte aangebring is dat die kinders dit gerieflik kan gebruik;</i>	(vii) at least one mirror installed at such height as to be conveniently used by the children;
(viii) <i>minstens twee handdoeke vir die afsonderlike gebruik van elke kind;</i>	(viii) a minimum of two towels for each child's individual use;
(ix) <i>afsonderlike pennetjies of hakies vir elke kind se handdoek wat 225 mm van mekaar en binne die kind se bereik moet wees en wat op so</i>	(ix) individual pegs or hooks for each child's towel which shall be placed 225 mm apart and within the child's reach, and marked in such manner

	<i>'n wyse gemerk moet wees dat elke kind dit maklik kan uitken;</i>		as to be easily recognised by each child;
(x)	<i>'n redelike hoeveelheid toilet-papier, sneesdoekies en seep wat beskikbaar en toeganklik moet wees vir die kinders.</i>	(x)	a reasonable supply of lavatory paper, tissues and soap available and accessible to the children.
(h)	<i>Sanitasie – en reinigingsgeriewe vir die personeel wat -</i>	(h)	Sanitary and ablution facilities for the staff which -
(i)	<i>heeltemal afsonderlik moet wees van dié geriewe wat vir die kinders voorsien is en nie regstreeks met enige plek verbind is wat deur of in verband met die kinders gebruik word nie en dit moet vir die kinders ontoeganklik wees;</i>	(i)	shall be entirely separate from the facilities provided for the children, and shall have no direct communication with any area used by or in connection with the children, and shall be inaccessible to the children;
(ii)	<i>een spoelkloset en een handewasbak vir elke geslag vir elke 15 persone of 'n gedeelte van 15 moet hê;</i>	(ii)	shall have one water closet and one wash hand-basin for each sex for every 15 persons or part of 15;
(iii)	<i>'n standhoudende toevoer lopende warm en koue water, seep, naelborsels, toiletpapier en skoon handdoeke moet hê;</i>	(iii)	shall have a constant supply of hot and cold running water, soap, nailbrushes, lavatory paper and clean towels;
(iv)	<i>handewasbakke moet hê wat styf teen die mure pas en die mure agter sodanige handewasbakke moet glasuurteëls tot op 'n hoogte van minstens 450 mm bokant die boonste oppervlak van sodanige handewasbakke hê of bedek wees met een of ander watervaste materiaal.</i>	(iv)	shall have wash hand-basins which shall be close-fitting to the walls and the walls at the rear of such basins shall be glazed-tiled to a height of not less than 450 mm above the upper surface of such wash hand-basins or covered with some other water resistant material.
(i)	<i>Afsonderlike goedgekeurde was-serygeriewe op die perseel tensy die was- en strykwerk op ander gelisensieerde persele gedoen word.</i>	(i)	Separate approved laundry facilities on the premises, unless laundering is done on other licensed premises.
(j)(i)	<i>'n Kamer minstens 3 m breed vir speel-, eet- en slaapdoeleindes, waar daar minstens 3 m² vir elke kind beskikbaar is vir speelruimte: Met dien verstande dat indien daar meer as een groep van 20 kinders</i>	(j)(i)	A room having a minimum width of 3 m for playing, eating and sleeping purposes, where a minimum area of 3 m ² is available for every child as playing space: Provided that if more than one group of 20 children

- in sodanige kamer is, daar 'n toereikende afskorting aangebring moet word sodat die aktiwiteite van die een groep nie dié van die ander hinder nie.*
- (ii) *Sodanige kamer moet geredelik toegang hê tot die buitenshuisse speelruimte waarna daar in paragraaf (k) verwys word.*
- (iii) *Hoogstens een derde van die totale binnenshuisse speelruimte wat ingevolge subparagraaf (i) vereis word, kan bestaan uit 'n oordekte stoep wat aansodanige speelruimte grens en waarvan die breedte minstens 3 m is.*
- (k) *Buitenshuisse speelruimte van minstens 5,5 m² per kind, wat bestaan uit grasperke of ander veilige oppervlakke en skaduplekke wat behoorlik afgekamp is van enige parkeer- of ander gebied wat, na die mening van die Stadsgeneesheer, 'n gevaar vir die kinders mag inhou en waar daar geen uitgraving, trap, uitsteeksel, vlak of oppervlak is wat, na die mening van die Stadsgeneesheer, gevaarlik is of wat 'n gevaar kan inhou nie.*
- (l) *'n Kamer minstens 6,4 m² groot vir die wegbêre van dokumente, vorms en ander opgawes in verband met die voorskoolse inrigting asook vir administratiewe doeleindes, onder-houde en mediese ondersoeke.*
- (m) *Indien kinders heeldag lank versorg word en indien daar, afgesien van die bediendes, meer as drie personeellede in diens is of deur die registrasieliggaam vereis word om in diens geneem te word, 'n kamer minstens 6,5 m² groot vir 'n vergaderplek en ruskamer vir die personeel.*
- is accommodated in such room, adequate partitioning shall be provided so as to ensure that one group's activities do not interfere with another;
- (ii) Such room shall have ready access to the outdoor play area referred to in paragraph (k);
- (iii) Not more than one-third of the total indoor play area required in terms of subparagraph (i) may consist of a covered verandah, abutting on such play area and having a minimum width of 3 m.
- (k) A minimum outdoor play area of 5,5 m² per child, comprising lawns or other safe surfaces and shady areas, properly fenced off from any parking or other area which, in the opinion of the Medical Officer of Health, may constitute a danger to the children, and which shall be free of any excavation, step, projection, level or surface which, in the opinion of the Medical Officer of Health, is dangerous or may constitute a hazard.
- (l) A room of a minimum size of 6,5 m² for the storage of documents, forms and other records pertaining to the pre-school institution and for administrative purposes, interviews and medical examinations.
- (m) If full-day care is provided and if more than three members of staff, other than domestic staff, are employed, or required by the registering body to be employed, a room of a minimum size 6,5 m² for use as a meeting place and restroom for the staff.

- | | |
|--|---|
| <p>(2) <i>Kombuise:</i></p> <p>(a) <i>Indien kinders die hele dag lank of vir 'n halwe dag lank versorg word -</i></p> <p>(i) <i>moet die kombuis, met inbegrip van die opwasplek, 'n vloeroppervlakte van minstens 14 m² hê, die minimum vloeroppervlakte moet vir elke kind bo 30, maar hoogstens 100, met 0,2 m² vergroot word en vir elke kind bo 100, met nog 0,1 m² vergroot word;</i></p> <p>(ii) <i>moet die kombuis voorsien word van 'n dubbelopwasbak, 'n handewasbak, 'n groentewasbak en, indien die Stadsgeneesheer dit nodig ag, 'n potteopwasbak en sodanige opwasbakke en handwasbak moet van vlekvrystaal of ander onderdwingbare materiaal wees en wat die grootte, installering en watertoevoer betref, aan die vereistes van die Raad se Voedselhanteringsverordeninge en Rioleringsverordeninge voldoen;</i></p> <p>(iii) <i>indien dit na die mening van die Stadsgeneesheer nodig is om beheer uit te oefen oor rook, dampe of reuk wat aan kookwerk te wyte is, kan hy 'n kap soos beoog by artikel 2(22) van die Raad se Voedselhanteringsverordeninge vereis: Met dien verstande dat 'n goedgekeurde meganiese toestel in plaas van 'n kap geïnstalleer kan word.</i></p> <p>(b) <i>Indien kinders net halfdag lank versorg word en die Stadsgeneesheer met inagneming van die soort of gehalte voedsel wat aan die kinders voorsien word, oortuig is dat 'n kombuis wat aan paragraaf (a) voldoen, nie nodig is nie, moet die kombuis aan die</i></p> | <p>(2) <i>Kitchens:</i></p> <p>(a) <i>If full-day or half-day care is provided -</i></p> <p>(i) <i>the kitchen, including scullery, shall have a minimum floor area of 14 m²; the minimum floor area shall, for every child in excess of 30, but not exceeding 100, be increased by 0,2 m² and for every child in excess of 100, by a further 0,1 m²;</i></p> <p>(ii) <i>the kitchen shall be provided with a double compartment sink, a wash hand-basin, a vegetable-washing sink and, if the Medical Officer of Health deems it necessary, a pot-washing sink, and such sinks and basin shall be made of stainless steel or other impervious material and shall comply with the requirements of the council's Food-handling By-laws and Drainage By-laws in relation to size, installation and means of water supply;</i></p> <p>(iii) <i>if in the opinion of the Medical Officer of Health, it is necessary to control the discharge of smoke, fumes or odours resulting from cooking, he may require a hood or canopy as contemplated in section 2(22) of the Council's Food-handling By-laws: Provided that an approved mechanical device may be installed instead of such hood or canopy.</i></p> <p>(b) <i>If only half-day care is provided and the medical Officer of Health is satisfied, having regard to the type and quantity of food supplied to the children, that a kitchen complying with paragraph (a) is not necessary, the kitchen shall comply with the following:</i></p> |
|--|---|

volgende voldoen:

- | | |
|--|--|
| <p>(i) <i>Die kombuis, met inbegrip van die opwasplek, moet 'n vloeroppervlakte van minstens 9 m² hê; die minimum vloeroppervlakte moet vir elke kind bo 30, met 0,1 m² vergroot word.</i></p> | <p>(i) The kitchen, including the scullery, shall have a minimum floor area of 9 m², the minimum floor area shall, for every child in excess of 30, be increased by 0,1 m².</p> |
| <p>(ii) <i>Die kombuis moet voorsien word van 'n dubbelopwasbak van vlekvrye staal en 'n handewasbak en moet ooreenkomstig die Raad se Voedselhanteringsverordeninge en Rioleringsverordeninge van 'n standhoudende toevoer lopende warm en koue water voorsien word en geïnstalleer wees: Met dien verstande dat ondanks enige andersluidende bepaling in sodanige verordeninge, die Stadsgeneesheer vir die toepassing van hierdie paragraaf, 'n opwasbak wat kleiner is as dié wat by sodanige verordeninge voorgeskryf word, kan goedkeur.</i></p> | <p>(ii) The kitchen shall be provided with a double compartment sink or stainless steel and a wash hand-basin and shall be installed and supplied with hot and cold water in accordance with the Council's Food-handling By-laws and Drainage By-laws: Provided that, notwithstanding anything to the contrary contained in such by-laws, for the purposes of this paragraph the Medical Officer of Health may approve a sink or dimensions smaller than those prescribed by such by-laws.</p> |
| <p>(c) <i>Die volgende algemene vereistes is van toepassing op alle kombuise waarna daar in hierdie paragraaf verwys word:</i></p> | <p>(c) The following general requirements shall apply to all kitchens referred to in this paragraph:</p> |
| <p>(i) <i>Alle koste, rakke en ander pakruimte vir kombuisgerei en – toerusting moet van metaal wees en op so 'n wyse aangebring word of geleë wees dat hulle maklik skoongemaak kan word.</i></p> | <p>(i) All cupboards, shelves and other storage space for kitchen utensils and equipment shall be of metal and shall be so fitted or situated as to be easily cleaned.</p> |
| <p>(ii) <i>Alle tafels moet van metaal wees met 'n velkvrye staal of ander goedgekeurde blad.</i></p> | <p>(ii) All tables shall be constructed of metal with a stainless steel or other approved surface.</p> |
| <p>(iii) <i>Die stoof of ander kookeenheid moet op so 'n wyse geïnstalleer word dat daar geredelike toegang tussen die stoof of die kookeenheid en die aangrensende muuroppervlakte is ten einde skoonmaak te vergemaklik</i></p> | <p>(iii) The stove or other cooking unit shall be so installed as to allow easy access between the stove or cooking unit and the adjoining wall surface to facilitate cleaning.</p> |

(iv) <i>Daar moet toereikende bēreplek vir groente voorsien word.</i>	(iv) Adequate storage facilities for vegetables shall be provided.
(v) <i>Geriewe vir die koelbewaring van bederfbare voedselsoorte moet voorsien word.</i>	(v) Refrigeration facilities for perishable foodstuffs shall be provided.
(vi) <i>'n Toereikende getal afvalblikke met deksels wat self toegaan, moet voorsien word.</i>	(vi) An adequate number of refuse bins with self-closing lids shall be provided.
(vii) <i>Daar mag geen was- en strykwerk of wasserytoerusting in enige kombuis gedoen of toegelaat word nie.</i>	(vii) No laundering or laundry equipment shall be permitted in any kitchen.
<i>Akkommodasie en Bēreplek, Sanitasie-, Kombuis- en ander Geriewe ten opsigte van Voorskoolse Inrigtings vir Kinders jonger as 3 jaar</i>	Accommodation and Storage, Sanitary, Kitchen and other Facilities in respect of Pre-School Institutions for children under 3 years of age
5. <i>Die volgende akkommodasie en geriewe moet voorsien word ten opsigte van 'n voorskoolse inrigting vir kinders jonger as 3 jaar:</i>	5. In respect of pre-school institutions for children under the age of 3 years the following accommodation and facilities shall be provided:
(a) <i>'n Afsonderingskamer wat uitsluitlik vir afsonderingsdoeleindes gebruik word, wat bestaan uit twee afsonderlike afskortings, elk met 'n vloeroppervlakte van minstens 2 m x 3 m en elke afskorting moet toegerus wees met 'n bababedjie of voubedjie en sodanige kamer moet voorsien word van 'n handewasbak met 'n standhoudende toevoer lopende warm en koue water en 'n eerstehulpkas.</i>	(a) An isolation room to be used solely for isolation purposes, consisting of two separate cubicles, each having a minimum floor area of 2 m x 3 m, and each cubicle shall be equipped with a cot or stretcher, and such room shall be provided with a wash hand-basin with a constant supply of hot and cold running water and a first-aid cupboard.
(b) <i>'n Spoelkamer wat voldoen aan die bepalings van artikel 5(l)(i) en wat uitsluitlik vir kinders wat in afsondering is, gebruik mag word.</i>	(b) A sluice room complying with the provisions of section 5(l)(i), which shall be used solely for children placed in isolation.
(c)(i) <i>Indien daar kinders jonger as 2 jaar is:</i>	(c)(i) If children under 2 years of age are accommodated:
(aa) <i>'n Kinderkamer met 'n vloeroppervlakte van minstens 28 m² vir elke 8 kinders of 'n gedeelte van 8</i>	(aa) A nursery having a minimum floor area of 28 m ² per 8 children or part of 8 unless otherwise approved by

<p><i>tensy die Stadsgeneesheer ander goedkeuring verleen het en hoogstens een derde van sodanige kinderkamer mag bestaan uit 'n oordekte stoep minstens 3 m breed wat aan sodanige gebied grens en sodanige kinderkamer moet geredelike toegang hê tot die gebied waarna daar in paragraaf (d)(i) verwys word.</i></p>	<p>the medical Officer of Health, of which not more than one-third of such nursery may consist of a covered verandah, abutting on such area and having a minimum width of 3 m and such nursery shall have ready access to the area referred to in paragraph (d)(i).</p>
<p>(bb) <i>'n Handewasbak in elke kinderkamer met 'n standhoudende toevoer lopende warm en koue water.</i></p>	<p>(bb) A wash hand-basin and each nursery with a constant supply of hot and cold running water.</p>
<p>(ii) <i>Indien daar kinders van 2 jaar of ouer is, 'n kamer soos beoog by artikel 4(1)(j).</i></p>	<p>(ii) If children aged 2 years and over are accommodated, a room as contemplated by section 4(1)(j).</p>
<p>(d)(i) <i>Indien daar kinders jonger as 2 jaar is, moet daar 'n buitenshuise ruimte van minstens 3 m² per kind vir kinderwaentjies, speelhokkies en buitebedrywigheede wees soos vereis by artikel 4(1)(k).</i></p>	<p>(d)(i) If children under 2 years of age are accommodated, a minimum outdoor area of 3 m² per child for the use of perambulators, playpens and outdoor activities, as required by section 4(1)(k).</p>
<p>(ii) <i>Indien daar kinders van 2 jaar en ouer is, moet die buitenshuise ruimte aan die bepalings van subparagraaf (i) voldoen, behalwe dat die minimum oppervlakte per kind tot 5,5 m² vergroot moet word.</i></p>	<p>(ii) If children aged 2 years and over are accommodated, an outdoor area complying with subparagraph (i), save that the minimum area shall be increased to 5,5 m² per child.</p>
<p>(iii) <i>Indien 'n kleuterskool wat kragtens die Onderwysordonnansie, 1953, geregistreer is of geregistreer moet word, op dieselfde perseel as sodanige voorskoolse inrigting aangehou word, moet die ruimtes waarna daar in subparagraawe (i) en (ii) verwys word, geskei word van enige buitenshuise ruimte wat deur die kinders wat sodanige kleuterskool bywoon, gebruik word.</i></p>	<p>(iii) If a nursery school which has een registered or which requires to be registered in terms of the Education Ordinance, 1953, is conducted on the same premises as such pre-school institution, the areas referred to in subparagraphs (i) and (ii), shall be separated from any outdoor area used by the children attending such nursery school.</p>
<p>(e) <i>'n Kombuis soos beoog by artikel 4(2).</i></p>	<p>(e) A kitchen as contemplated in section 4(2).</p>
<p>(f)(i) <i>Indien bottels en spene vir die</i></p>	<p>(f)(i) If bottles and teats are used for</p>

<p><i>voeding van kinders gebruik word, 'n bykomende melkkombuis met 'n vloeroppervlakte van minstens 8,5 m² vir hoogstens 25 kinders, en indien daar meer as 25 kinders is, moet die melkkombuis met 0,1 m² vergroot word vir elke kind bo 25.</i></p>	<p>feeding children, an additional milk kitchen having a minimum floor area of 8,5 m² for a maximum number of 25 children, and if the number exceeds 25, the size of such milk kitchen shall be increased by 0,1 m² for every child in excess of 25.</p>
<p>(ii) <i>Sodanige melkkombuis moet -</i></p>	<p>(ii) Such milk kitchen shall have -</p>
<p>(aa) <i>'n afsonderlike afskorting hê vir die sterilisering van bottels en moet toegerus wees met 'n steriliseer-eenheid en 'n dubbelopwasbak van vlekvrystaal, wat ooreenkomstig die Raad se Voedselhanteringsverordeninge en die Rioleringsverordeninge geïnstalleer moet wees, en voorsien moet word van warm en koue water: Met dien verstande dat die Stadsgeneesheer ondanks enige andersluidende bepaling vervat in sodanige verordeninge, vir die toepassing van dié paragraaf, 'n kleiner opwasbak as dié wat in sodanige verordeninge voorgeskryf word, kan goedkeur;</i></p>	<p>(aa) a separate compartment for sterilising bottles, fitted with a sterilising unit and a double compartment sink of stainless steel which shall be installed and supplied with hot and cold water in accordance with the Council's Food-handling By-laws and Drainage By-laws: Provided that notwithstanding anything to the contrary contained in such by-laws, for the purposes of this paragraph the Medical Officer of Health may approve a sink of dimensions smaller than those prescribed by such by-laws;</p>
<p>(bb) <i>'n afsonderlike afskorting hê vir die voorbereiding van melk vir voedings en moet toegerus wees met 'n koeleenheid en 'n stoof; en</i></p>	<p>(bb) a separate compartment for the preparation of milk feeds fitted with a refrigeration unit and a stove; and</p>
<p>(cc) <i>'n handewasbak hê in enige van die afskortings waarna daar in subparagraaf (ii)(aa) en (bb) verwys word, met 'n standhoudende toevoer lopende warm en koue water.</i></p>	<p>(cc) a wash hand-basin fitted in either of the compartments referred to in subparagraph (ii)(aa) and (bb) and having a constant supply of hot and cold running water.</p>
<p>(g) <i>Bêreplek vir voedsel ooreenkomstig die Raad se Voedselhanterings-verordeninge.</i></p>	<p>(g) Storage facilities for food in accordance with the Council's Food-handling By-laws.</p>
<p>(h) <i>Bêreplek vir bedde- en linnegoed.</i></p>	<p>(h) Storage facilities for bedding and linen.</p>
<p>(i) <i>Bêreplek vir kinderwaentjies.</i></p>	<p>(i) Storage facilities for perambulators.</p>
<p>(j) <i>Afsonderlike bêreplek vir die</i></p>	<p>(j) Separate storage facilities for the</p>

	<i>persoonlike besittings van elke kind.</i>		personal belongings of each child.
(k)	<i>Toereikende bêreplek vir die persoonlike besittings van die personeel.</i>	(k)	Adequate storage facilities for the personal belongings of the staff.
(l)	<i>Sanitasie- en reinigingsgeriewe wat aan die volgende vereistes voldoen indien daar kinders jonger as 2 jaar is:</i>	(l)	Sanitary and ablution facilities complying with the following requirements if children under 2 years of age are accommodated:
(i)	<i>'n Spoelkamer met 'n vloeroppervlakte van minstens 6,5 m², toegerus met 'n handewasbak en 'n goedgekeurde gekombineerde spoel- en vulbak wat toegerus is met 'n spatskerm van 150 mm en wat 100 mm van enige muuroppervlak is en wat op 'n goedgekeurde wyse met die Raad se rioolstelsel verbind is.</i>	(i)	A sluice room having a minimum floor area of 6,5 m ² , equipped with a wash hand-basin and an approved combined sluice sink and hopper, which sluice sink and hopper shall be fitted with a 150 mm splash screen and which is installed 100 mm from any wall surface and connected to the Council's sewerage system in an approved manner.
(ii)	<i>Die handewasbak, spoel- en vulbak waarna daar in subparagraaf (i) verwys word, moet 'n standhoudende toevoer lopende warm en koue water hê.</i>	(ii)	the wash hand-basin, sink and hopper referred to in subparagraph (i) shall have a constant supply of hot and cold running water.
(iii)	<i>Elke deel van die muur binne 600 mm van die spoel- en vulbak in sodanige spoelkamer, moet geteël wees of een of ander goedgekeurde afwerking hê.</i>	(iii)	Every part of a wall surface within 600 mm from the sink and hopper in such sluice room shall be tiled or have some other approved finish.
(iv)	<i>'n Toereikende getal afvalblikke met deksels wat self toegaan vir die wegdoening van papier, papierhanddoeke, sneesdoekies en ander afvalmateriaal en sodanige afvalblikke moet in die spoelkamer waarna daar in subparagraaf (i) verwys word, geplaas word.</i>	(iv)	An adequate number of bins with self-closing lids for the disposal of paper, paper towels, tissues and other waste articles, and such bins shall be placed in the sluice room referred to in subparagraph (i).
(v)	<i>'n Badkamer met 'n vloeroppervlakte van minstens 6,5 m², voorsien van twee goedgekeurde bababadeenhede vir elke 20 kinders of gedeelte van 20, en sodanige eenhede moet 'n</i>	(v)	A bathroom, having a minimum floor area of 6,5 m ² provided with two approved baby bathing units for every 20 children or part of 20, and such units shall have a constant supply of cold and thermostatically

	controlled hot running water which shall be supplied by means of side inlets or movable fittings.
(vi) <i>Sodanige badkamer moet ook toegerus wees met 'n handewasbak met 'n standhoudende toevoer lopende warm en koue water.</i>	(vi) Such bathroom shall further be equipped with a wash hand-basin which has a constant supply of hot and cold running water.
(vii) <i>Minstens twee handdoeke en een waslap vir die afsonderlike gebruik van elke kind.</i>	(vii) A minimum of two towels and one facecloth for each child's individual use.
(viii) <i>Afsonderlike pennetjies of hakies vir elke kind se handdoek en waslap in die badkamer waarna daar in subparagraaf (v) verwys word, en sodanige pennetjies of hakies moet 225 mm van mekaar af wees en afsonderlik gemerk wees: Met dien verstande dat afsonderlike pennetjies of hakies onderskeidelik vir handdoeke en waslape voorsien moet word.</i>	(viii) Individual pegs or hooks for each child's towels and face cloth in the bathroom referred to in subparagraph (v), and such pegs or hooks shall be placed 225 mm apart, and individually marked: Provided that separate pegs or hooks shall be provided for towels and face cloths respectively.
(ix) <i>Daar moet toereikende luiers wees en sodanige luiers moet gewas en gestryk word deur -</i>	(ix) An adequate supply of napkins, which napkins shall be laundered by -
(aa) <i>'n gelisensieerde luierdienst, in welke geval daar voorsiening gemaak moet word vir afsonderlike bêreplek vir skoon en vuil luiers; of</i>	(aa) a licensed napkin service, in which case provision shall be made for separate storage facilities for clean and soiled napkins; or
(bb) <i>'n wassery op die perseel wat uit die volgende drie eenhede bestaan:</i> <i>'n Ontvang- en voorskoonmaakeenheid;</i> <i>'n was- droogmaak- en strykeenheid;</i> <i>'n bêre-eenheid.</i>	(bb) a laundry on the premises, which shall comprise three units as follows: A receiving and pre-cleaning unit; A washing, drying and ironing unit; A storage unit.
(x) <i>Indien dit na die mening van die</i>	(x) If necessary in the opinion of the

- Stadsgeneesheer nodig is, moet kamerpotjies (kleintjies) voorsien word. Sodanige kamperpotjies moet goed weggebêre word, in 'n goeie toestand gehou word en slegs vir die doel waarvoor hulle bedoel is en uitsluitlik in die spoelkamer waarna daar in paragraaf (l)(i) verwys word, gebruik word, behalwe as sodanige benodigdhede nodig is vir gebruik in die afsonderingskamer waarna daar in paragraaf (a) verwys word.*
- Medical Officer of Health, chamber pots (reduced size) shall be provided. Such chamber pots shall be suitably stored, kept in good repair and used only for the purposes for which they were designed and used only in the sluice room referred to in paragraph (l)(i), save where such equipment may be required for use for any such purpose in the isolation room referred to in paragraph (a).
- (m) *Indien daar kinders van 2 jaar en ouer is, sanitasie- en reinigingsgeriewe wat aan die bepalings van artikel 4(1)(g) voldoen.* (m) If children aged 2 years and over are accommodated, sanitary and ablution facilities complying with the provisions of section 4(1)(g).
- (n) *Daar moet vir die personeel sanitasie- en reinigingsgeriewe voorsien word wat aan die bepalings van artikel 4(1)(h) voldoen.* (n) Sanitary and ablution facilities for the staff complying with the provisions of section 4(1)(h).
- (o) *Bêreplek vir binnenshuise en buitenshuise speeltoerusting.* (o) Storage facilities for indoor and outdoor play equipment.
- (p) *Goedgekeurde wasserygeriewe op die perseel, tensy die was-en strykwerk op ander gelisensieerde persele gedoen word.* (p) Approved laundry facilities on the premises, unless laundering is done on the other licensed premises.
- (q) *'n Kamer minstens 6,5 m² groot vir die wegbêre van dokumente, vorms en ander opgawes in verband met die voorskoolse inrigting asook vir administratiewe doeleindes, onder-houde en mediese ondersoeke.* (q) A room of a minimum size of 6,5 m² for the storage of documents, forms and other records pertaining to the pre-school institution and for administrative purposes, interviews and medical examinations.
- (r) *Indien kinders heeldag lank versorg word en indien daar afgesien van die bediendes meer as drie personeellede in diens is of deur die registrasieliggaam in diens geneem moet word, 'n kamer minstens 6,5 m² groot vir 'n vergaderplek en ruskamer vir die personeel.* (r) If full day care is provided and if more than three members of staff other than domestic staff are employed or required to be employed by the registering body, a room of a minimum size of 6,5 m² for use as a meeting place and restroom for the staff.

Algemene Vereistes met betrekking tot alle Geboue wat vir Voorskoolse Inrigtings gebruik word

General Requirements relating to all Buildings used for Pre-school Institutions

- | | |
|--|---|
| <p>6. <i>Elke gebou of gedeelte daarvan wat vir 'n voorskoolse inrigting gebruik word, moet aan die volgende vereistes voldoen:</i></p> <p>(a) <i>Ondanks die bepalings van die Raad se Bouverordeninge, moet die vensters van alle speelkamers en afsonderingskamers -</i></p> <p>(i) <i>se oppervlakte gelyk staan met minstens 15% van die vloeroppervlakte van elke sodanige kamer; en</i></p> <p>(ii) <i>so ontwerp en geïnstalleer wees dat hulle geen gevaar inhou vir die kinders wanneer hulle oop is nie en die onderkant daarvan hoogstens 750 mm van die grond af wees.</i></p> <p>(b)(i) <i>Ondanks die bepalings van die raad se Bouverordeninge, moet die oppervlakte van die vensters van die pakkamers, toiletgeboue, kombuise, opwasplekke, wasserye en ander bewoonbare kamers, gelyk staan met minstens 10% van die vloeroppervlakte van sodanige kamers.</i></p> <p>(ii) <i>Minstens die helfte van die totale vensteroppervlakte van enige kamer waarna daar in paragrawe (a) en (b)(i) verwys word, moet vir ventilasiedoeleindes oopgemaak kan word.</i></p> <p>(c) <i>Toereikende kunsmatige verligting moet oral in so 'n gebou beskikbaar wees.</i></p> <p>(d) <i>Alle vloere en vloerlyste moet glad afgewerk wees en geen skerp rande of ander gevaarlike plekke bevat nie en moet maklik skoongemaak kan word.</i></p> | <p>6. Every building or part hereof used for a pre-school institution shall comply with the following requirements:</p> <p>(a) Notwithstanding the provisions of the Council's building By-laws, the windows of all play rooms and isolation rooms shall be -</p> <p>(i) equal in area to not less than 15% of the floor area of each such room; and</p> <p>(ii) so designed and installed as not to constitute a danger to the children when open, and so that the lower level is not more than 750 mm from ground level.</p> <p>(b)(i) Notwithstanding the provisions of the Council's Building By-laws, window areas of storerooms, sanitary blocks, kitchens, sculleries, laundries and other habitable rooms shall be equal to not less than 10% of the floor area of such rooms.</p> <p>(ii) At least half of the total window area in any room referred to in paragraphs (a) and (b)(i) shall be capable of being opened for ventilation.</p> <p>(c) Adequate artificial lighting shall be available throughout any such building.</p> <p>(d) All floors and skirtings shall be finished with a smooth surface, free of sharp edges or other dangerous entities and capable of being easily cleaned.</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>(e) <i>Die oppervlakte van die binnemure moet glad afgewerk wees en met 'n ligkleurige, duursame en wasbare materiaal bedek wees.</i></p> | <p>(e) The internal walls throughout shall have a smooth surface and shall be covered with a light-coloured, durable and washable finish.</p> |
| <p>(f) <i>Alle houtwerk binnekant moet stewig wees en so ontwerp en aangebring wees dat dit maklik skoongemaak kan word.</i></p> | <p>(f) All internal woodwork shall be of sound construction and so designed and fitted as to be capable of being easily cleaned.</p> |
| <p>(g) <i>Alle kamers moet geplafoneer wees en die plafonne en kroonlyste moet diggemaak wees en noupassend en met 'n liggekleurde, duursame, wasbare bedekking afgewerk wees.</i></p> | <p>(g) All rooms shall be ceiled and such ceilings and cornices shall be tight-joined and close fitting and shall be covered with a light-coloured, durable washable finish.</p> |
| <p>(h) <i>Alle buitemure, pilare, dak, dakgeute en aflooppype en enige ander buitedeel van die gebou of geboue moet stewig gebou en skoon en aantreklik wees.</i></p> | <p>(h) All external walls, pillars, roof, roofgutters and downpipes and any other external part of the building or buildings shall be of sound construction and in a clean and sightly state.</p> |

Akkommodasie vir Dienspersoneel

Accommodation for Domestic Staff

- | | |
|---|---|
| <p>7.(1) <i>Indien dienspersoneel in diens geneem word, en daar geen akkommodasie vir sodanige persone op die perseel van 'n voorskoolse inrigting voorsien word nie -</i></p> | <p>7.(i) If domestic staff are employed but no living accommodation is provided on the premises of a pre-school institution for such persons -</p> |
| <p>(a) <i>moet daar 'n sluitkas vir die persoonlike besittings van elke sodanige persoon voorsien word; en</i></p> | <p>(a) a locker for the storage of the personal effects of each such person shall be provided; and</p> |
| <p>(b) <i>as daar meer as twee persone aldus in diens is, moet 'n kamer met 'n vloeroppervlakte van minstens 6,5 m² voorsien word wat met 0,6 m² vergroot moet word vir elke persoon bo 10.</i></p> | <p>(b) if more than two persons are so employed, a room with a minimum floor area of 6,5 m² shall be provided and such room shall be increased by 0,6 m² for every such person in excess of 10 persons.</p> |
| <p>(2) <i>Sanitasie- en reinigingsgeriewe vir die uitsluitlike gebruik van dienspersoneel moet aan die volgende vereistes voldoen:</i></p> | <p>(2) Sanitary and ablution facilities for the exclusive use of domestic staff shall comply with the following requirements:</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>(a) <i>Die volgende afsonderlike geriewe vir die geslagte moet voorsien word ten opsigte van dienspersoneel wat nie op die perseel woon nie:</i></p> <p><i>1 Toilet en 1 handewasbak vir elke 15 persone of gedeelte van 15.</i></p> | <p>(a) The following separate facilities for the sexes shall be provided in respect of domestic staff not living on the premises:</p> <p>1 Toilet and 1 wash hand-basin for every 15 persons or part of 15.</p> |
| <p>(b) <i>Die volgende afsonderlike geriewe vir die geslagte moet voorsien word ten opsigte van dienspersoneel wat op die perseel woon:</i></p> <p>(i) <i>1 Toilet en 1 handewasbak vir elke 15 persone of gedeelte van 15.</i></p> <p>(ii) <i>1 Bad of stort vir elke 8 persone of gedeelte van 8:</i></p> <p><i>Met dien verstande dat indien die dienspersoneel bestaan uit diegene wat op die perseel woon en diegene wat nie op die perseel woon nie, en indien dit na die mening van die Stadsgeneesheer, onbillik of onprakties is om die geriewe waarna daar in paragrawe (a) en (b) verwys word, te vereis, kan hy toelaat dat die sanitasie- en reinigingsgeriewe op 'n wyse wat hy geskik ag, gekombineer word.</i></p> | <p>(b) The following separate facilities for the sexes shall be provided in respect of domestic staff not living on the premises:</p> <p>(i) 1 Toilet and 1 wash hand-basin for every 15 persons or part of 15.</p> <p>(ii) 1 Bath or shower for every 8 persons or part of 8:</p> <p>Provided that if domestic staff consists of staff living on the premises and staff living off the premises, and if in the opinion of the Medical Officer of Health, it would be unreasonable or impracticable to require the facilities prescribed in paragraphs (a) and (b), he may permit the sanitary and ablution facilities to be combined in such manner as he deems fit.</p> |
| <p>(c) <i>'n Standhoudende toevoer lopende warm en koue water moet by die handewasbakke, baddens en storte waarna daar in paragrawe (a) en (b) verwys word, voorsien word.</i></p> | <p>(c) A constant supply of hot and cold running water to the wash hand-basins, baths and showers referred to in paragraphs (a) and (b) shall be provided.</p> |
| <p>(d) <i>'n Toereikende voorraad seep, naelborsels, toiletpapier en skoon handdoeke moet voorsien word.</i></p> | <p>(d) An adequate supply of soap, nailbrushes, lavatory paper and clean towels shall be provided.</p> |
| <p>(e) <i>Die gebied wat die dienspersoneel okkupeer moet nie regstreeks met enige gebied wat deur of in verband met die kinders gebruik word, verbind wees nie en moet vir die kinders ontoeganklik wees en van die res van die perseel afgeskerm wees.</i></p> | <p>(e) The area occupied by domestic staff shall have no direct communication with any area used by or in connection with the children and shall be inaccessible to the children and adequately screened from the rest of the premises.</p> |

<i>Rus-, Eet- en Speeltoerusting</i>	Resting, Feeding and Play Equipment
8.(1) <i>Indien daar kinders tussen die ouderdom van 18 maande en 7 jaar in voorskoolse inrigtings is, moet die toerusting vir sodanige kinders aan die volgende vereistes voldoen:</i>	8.(1) If children between the ages of 18 months and 7 years are accommodated in pre-school institutions, equipment for such children shall comply with the following requirements:
(a) <i>Daar moet toereikende kinderstoel voorsien word sodat elke kind 'n stoel het: Met dien verstande dat die Stadsgeneesheer minder stoele kan goedkeur. Sodanige stoele moet -</i>	(a) An adequate number of children's chairs shall be provided so that each child has a chair: Provided that the Medical Officer of Health may approve a lesser number of chairs. Such chairs shall be -
(i) <i>stewig gemaak wees, en van so 'n materiaal wees dat elke kind dit maklik kan optel;</i>	(i) solidly constructed and of such material as to be easily lifted by each child;
(ii) <i>geen splinters of ander ruwe of gevaarlike oppervlakte hê nie; en</i>	(ii) free of splinters or other rough or dangerous surfaces; and
(iii) <i>so gemaak wees dat 'n kind wat daarop sit albei sy voete op die vloer kan laat rus.</i>	(iii) so constructed as to permit a child to sit thereon with both feet on the floor.
(b) <i>Geen toiletstoele mag gebruik word nie.</i>	(b) No toilet chairs may be used.
(c) <i>Daar moet toereikende kindertafels voorsien word. Sodanige tafels moet -</i>	(c) An adequate number of children's tables shall be provided. Such tables shall be -
(i) <i>verplaasbaar en stewig gemaak wees;</i>	(i) movable and solidly constructed;
(ii) <i>geen splinters of ander ruwe of gevaarlike oppervlakte hê nie; en</i>	(ii) free of splinters or other rough or dangerous surfaces; and
(iii) <i>van so 'n hoogte wees dat die kinders hulle gerieflik kan gebruik.</i>	(iii) of such height as to be conveniently used by the children.
(d) <i>Daar moet toereikende goedgekeurde afsonderlike rus- of slaapuitrusting vir elke kind voorsien word. Die betrokke kind se naam of simbool moet op</i>	(d) An adequate supply of approved individual resting or sleeping equipment shall be provided for each child. Such equipment shall be marked with the relevant child's

- sodanige toerusting aangebring wees en die toerusting moet so gerangskik wees dat daar minstens 450 mm tussen elke kind is.*
- (e) *Daar moet toereikende beddegoed voorsien word en die naam of simbool waarna daar in paragraaf (d) verwys word, moet insgelyks daarop aangebring word.*
- (f) *Daar moet toereikende goedgekeurde binnenshuise en buitenshuise speeltoerusting voorsien word en moet van so 'n aard wees dat 'n kind hom nie moontlik daarmee kan beseer of 'n besering aan iemand anders kan veroorsaak nie.*
- (2) *As daar kinders jonger as 18 maande in voorskoolse inrigtings is, moet die toerusting vir sodanige kinders aan die volgende vereistes voldoen:*
- (a) *Daar moet bababedjies vir die afsonderlike gebruik van elke kind voorsien word. Sodanige bababedjie moet so gerangskik wees dat daar minstens 750 mm tussen elke bababedjie is.*
- (b) *Daar moet toereikende beddegoed voorsien word. Sodanige beddegoed moet afsonderlik gebruik word.*
- (c) *Daar moet 'n toereikende getal goedgekeurde kinderstoeltjies voorsien word.*
- (d) *Daar moet toereikende goedgekeurde binnenshuise en buitenshuise speeltoerusting voorsien word.*
- (3)(a) *Indien daar bottels en spene nodig is vir enige van die kinders, moet goedgekeurde bottels en spene voorsien word vir die afsonderlike*
- name or symbol, and so arranged that there is a minimum of 450 mm between each child.
- (e) An adequate supply of bedding shall be provided and correspondingly marked with the name or symbol referred to in paragraph (d).
- (f) An adequate supply of approved indoor and outdoor play equipment shall be provided and must be of such a nature as not likely to enable a child to injure himself or cause injury to others.
- (2) If children under 18 months of age are accommodated in pre-school institutions, equipment for such children shall comply with the following requirements:
- (a) Cots shall be provided for the individual use of each child. Such cots shall be so arranged that there is a minimum of 750 mm between each cot.
- (b) An adequate number of approved feeding chairs shall be provided. Such bedding shall be individually used.
- (c) An adequate number of approved feeding chairs shall be provided.
- (d) An adequate supply of approved indoor and outdoor play equipment shall be provided.
- (3)(a) If bottles and teats are required for any children, approved bottles and teats shall be provided for the individual use of each such child,

- | | |
|---|---|
| <p><i>gebruik van elke sodanige kind en sodanige bottels en spene moet voor gebruik op 'n goedgekeurde wyse gesteriliseer word.</i></p> | <p>and such bottles and teats shall be sterilised by an approved method before use.</p> |
| <p>(b) <i>Indien eetgerei en breekware vir enige van die kinders nodig is, moet daar toereikende eetgerei en breekware voorsien word vir die gerieflike gebruik van elke sodanige kind.</i></p> | <p>(b) If cutlery and crockery are required for any children an adequate supply of cutlery and crockery shall be provided for the convenient use of each such child.</p> |
| <p>(4) <i>Daar mag geen plasdammertjie, swembad, sandkuil of ander bouwerk by enige voorskoolse inrigting toegelaat word sonder dat die Stadsgeneesheer dit vooraf goedgekeur het nie en dan slegs onderworpe aan sodanige voorwaardes rakende veiligheid en die bedekking daarvan wat hy van tyd tot tyd kan stel.</i></p> | <p>(4) No paddling pool, swimming pool, sand pit or other structure shall be permitted in any pre-school institution without the prior approval of the Medical Officer of Health and only subject to such conditions concerning safety and coverage as he may lay down from time to time.</p> |
| <p><i>Mediese Versorging van Kinders</i></p> | <p>Medical Care of Children</p> |
| <p>9.(1) <i>Elke kind moet sorgvuldig dopgehou word vir enige teken van siekte, ongesteldheid of ander abnormale toestand.</i></p> | <p>9.(1) Every child shall be kept under careful observation for any signs of illness, indisposition or other abnormal condition.</p> |
| <p>(2) <i>Die betrokke kind se ouer of voog moet onmiddellik in kennis gestel word wanneer enige siekte, ongesteldheid of abnormale toestand aan die lig kom.</i></p> | <p>(2) The parent or guardian of the child concerned shall be notified immediately when any illness, indisposition or abnormal condition is observed.</p> |
| <p>(3) <i>Wanneer 'n kind ook al siek word of 'n besering opdoen, en dit nodig word om 'n geneesheer te ontbied, moet 'n geneesheer, behoudens die voorafverkreë toestemming van die ouer of voog, ontbied word.</i></p> | <p>(3) Whenever a child becomes ill or suffers any injury, and it is necessary to summon the assistance of a medical practitioner, a medical practitioner shall be summoned subject to the prior consent of the parent or guardian.</p> |
| <p>(4) <i>Sodanige kind waarna daar in subartikel (2) verwys word, moet onmiddellik in die afsonderingskamer wat vir dié doel voorsien is, afgesonder word en al die nodige sorg vir die vertroosting en</i></p> | <p>(4) Such child referred to in subsection (3), shall be isolated immediately in the isolation room provided for the purpose, and all care necessary to the comfort and treatment of such child while on the premises, shall</p> |

<i>behandeling van sodanige kind moet verleen word terwyl die kind op die perseel is.</i>	be devoted.
(5) <i>Alle opdragte van die geneesheer waarna daar in subartikel (3) verwys word, moet uitegevoer word, en in die geval van 'n oordraagbare siekte, moet die Stadsgeneesheer onmiddellik daarvan verwittig word.</i>	(5) All instructions issued by the medical practitioner referred to in subsection (2) shall be carried out, and in the event of a communicable disease, the Medical Officer of Health shall be notified immediately.
(6) <i>Daar moet 'n opgawe gehou word van alle beserings en siektes van elke kind terwyl hy by sodanige inrigting ingeskryf is.</i>	(6) A record of all injuries and illnesses of every child while enrolled at such pre-school institutions shall be kept.
<i>Veiligheidsmaatreëls</i>	Safety Measures
10. <i>Die volgende veiligheidsmaatreëls moet getref word:</i>	10. The following safety measures shall be taken:
(a) <i>Kinders moet behoorlik beskerm word teen brande, warmwaterinstallasies, elektriese toebehore en toestelle, verwarmingstoestelle en enige ander voorwerp of ding wat gevaarlik kan wees of moontlik enige kind kan beseer.</i>	(a) Children shall be adequately protected against fires, hot water installations, electrical fittings and appliances, heating appliances and any other article or thing which may be dangerous or cause injury to any child.
(b) <i>Enige latte of relings wat deel uitmaak van 'n omheining, speelkampie, bed, bababedjie of enige voorwerp of bouwerk van watter aard ook al, mag hoogstens 75 mm van mekaar af wees en moet behoorlik aangebring wees en in 'n goeie toestand onderhou word, en indien dit gevef word, mag slegs nie-giftige verf gebruik word.</i>	(b) Any slats or rails forming part of an enclosure, playpen, bed, cot or any other object or structure whatsoever, shall be not more than 75 mm apart and shall be suitably installed and maintained in a good state of repair, and if painted, only non-toxic paints shall be used.
(c)(i) <i>Die perseel moet heeltemal omsluit wees deur 'n geskikte heining, muur of ander goedgekeurde omheiningsmiddel wat so gebou en aangebring moet word dat dit kinders verhoed om die perseel van 'n voorskoolse inrigting op eie houtjie te verlaat en huisdiere verhoed om die perseel binne te</i>	(c)(i) The premises shall be entirely enclosed by a suitable fence wall or other approved means of enclosure, so constructed and installed as to prevent a child leaving the premises on his own accord, and so as to prevent the entrance of domestic animals.

- kom.*
- | | |
|---|---|
| <p>(ii) <i>Alle hekke of deure wat deel uitmaak van so 'n ingeslote perseel, moet goed pas en behoorlik gesluit of andersins toegemaak kan word sodat kinders hulle nie kan oopmaak nie.</i></p> | <p>(ii) All gates or doors forming part of such enclosure shall be close-fitting and securely locked or otherwise closed, so as to prevent a child opening them.</p> |
| <p>(d) <i>Die eerstehulpkas waarna daar in artikels 4(1)(a)(i) en 5(a) verwys word, moet met goedgekeurde en toereikende materiaal en toerusting daarin, voorsien word en moet geredelik beskikbaar wees vir gebruik en moet buite bereik van al die kinders gehou word.</i></p> | <p>(d) The first-aid cupboard referred to in sections 4(1)(a)(i) and 5(a) shall be provided with approved and adequate materials and equipment which shall be readily available for use, and kept out of every child's reach.</p> |
| <p>(e) <i>Alle medisyne en ander skadelike stowwe moet so weggebêre word dat geen kind dit kan bykom nie.</i></p> | <p>(e) All medicines and other harmful substances shall be stored so as not to be accessible to any child.</p> |
| <p>(f) <i>Geen hond of kat of enige skadelike of giftige plant of struik mag op die perseel toegelaat word nie en geen ander dier mag op die perseel aangehou word alvorens die Stadsgeneesheer nie sy goedkeuring verleen het nie en dan slegs onderworpe aan sodanige voorwaardes wat hy van tyd tot tyd stel met betrekking tot die inhok van sodanige dier.</i></p> | <p>(f) No dog or cat or any noxious or poisonous plant or shrub shall be permitted on the premises and no other animal shall be kept on the premises without the prior approval of the Medical Officer of Health and only subject to such conditions as to the enclosure of such animal as he may lay down from time to time.</p> |
| <p>(g)(i) <i>skoon en heel oopakke of oorjasse van 'n wasbare materiaal en van 'n ligte kleur en geskikte hoofbedekkings voorsien vir die gebruik van diegene wat gemoeid is met die hanteer, bereiding en voorsiening van voedsel, en toesien dat sodanige oorpakke of oorjasse te alle sodanige tye gedra word;</i></p> | <p>(g)(i) provide clean and sound overalls or coats of light-coloured washable material and suitable head-coverings for the use of persons engaged in the handling, preparation and serving of food, and ensure that such overalls or coats are worn at all such times.</p> |
| <p>(ii) <i>beskermingsklere vir die gebruik van personeel in die spoelkamer voorsien en dié beskermingsklere moet uitsluitlik in sodanige spoelkamers gebruik en gebêre word.</i></p> | <p>(ii) provide protective clothing for the use of staff in the sluice rooms and such protective clothing shall be used and stored solely in such sluice rooms;</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>(h) <i>toesien dat speelgoed, boeke en ander binnenshuise speelgoed wat vir daaglikse gebruik bedoel is, in die speelkamer beskikbaar is en dat dit op so 'n wyse weggebêre word dat dit van die vloer af binne maklike bereik van die kinders is;</i></p> | <p>(h) ensure that toys, books and other indoor play materials intended for day-to-day use are available in the playroom and suitably stored so as to be within easy reach of the children from floor level;</p> |
| <p>(i)(i) <i>toesien dat die kinders te alle tye onder die regstreekse toesig van soveel volwassenes is as wat die registrasieliggaam vereis: Met dien verstande dat 'n kind te gener tyd onder die regstreekse toesig van enige dienspersoneel mag wees nie;</i></p> | <p>(i)(i) ensure that the children are at all times under the direct supervision of such number of adults as is required by the registering body: Provided that at no time shall a child be under the direct supervision of domestic staff;</p> |
| <p>(ii) <i>toesien dat die kwalifikasies van die personeel, met inbegrip van die toesighoudster of hoof, aan die vereistes van die registrasieliggaam voldoen;</i></p> | <p>(ii) ensure that the qualifications of staff, including the supervisor or principal, comply with the requirements of the registering body;</p> |
| <p>(j) <i>indien kinders na 'n voorskoolse inrigting toe of terug vervoer word of na en terug vervoer word met 'n voertuig wat deur die voorskoolse inrigting voorsien word, toesien dat sodanige kinders onder die toesig van minstens een ander volwassene, afgesien van die bestuurder van die voertuig, is;</i></p> | <p>(j) if transport or from, or to and from a pre-school institution is provided for children by such pre-school institution, ensure that such children are supervised by at least one other adult, apart from the driver of the vehicle;</p> |
| <p>(k) <i>toesien dat elke kind sy eie handdoek of waslap, na gelang van die geval, gebruik;</i></p> | <p>(k) ensure that each child uses his own towel or face cloth, as the case may be;</p> |
| <p>(l)(i) <i>toesien dat alle maaltye wat vir die kinders voorberei word, aan die vereistes van die Stadsgeneesheer voldoen;</i></p> | <p>(l)(i) ensure that all meals provided for the children meet with the requirements of the Medical Officer of Health;</p> |
| <p>(ii) <i>toesien dat alle spyskaarte goedgekeur is en dat daar daarby gehou word;</i></p> | <p>(ii) ensure that all menus are approved and adhered to;</p> |
| <p>(iii) <i>'n opgawe hou van die spyskaarte van alle maaltye en sorg dat sodanige opgawe te alle tye ter insae lê;</i></p> | <p>(iii) keep records of menus of all meals, and ensure that such records are open for inspection at all times;</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>(m) <i>toesien dat elke werknemer wat voedsel moet hanteer, geneeskundig ondersoek word en vry van aansteeklike of besmetlike siektes gesertifiseer word voordat so iemand in diens geneem word en toesien dat elke afsonderlike werknemer jaarliks weer ondersoek word;</i></p> | <p>(m) ensure that every employee employed to handle food is medically examined and certified to be free from infectious or contagious diseases before employing such employee, and ensure that every such employee is re-examined annually;</p> |
| <p>(n) <i>toesien dat 'n persoonlike lêer met vorms en besonderhede van elke besondere kind voltooi word;</i></p> | <p>(n) ensure that a personal file containing forms and details relevant to each particular child is completed;</p> |
| <p>(o) <i>toesien dat alle kinders wat toegelaat word, se basiese immunisering teen pokke, tuberkulose, masels, witseerkeel, kinkhoes, kaakklem en poliomiëlitis afgehandel is: Met dien verstande dat indien kinders te jonk is, hulle immuniseringsprogram afgehandel word sodra sodanige kinders oud genoeg daarvoor is.</i></p> | <p>(o) ensure that all children admitted have completed basic immunisation schedules against smallpox, tuberculosis, measles, diphtheria, whooping cough, tetanus and poliomyelitis: Provided that if children are too young, such immunisation shall be carried out and completed as soon as such children are old enough.</p> |

Aansoek om Toelating

Application for Admission

- | | |
|--|---|
| <p>12.(1) <i>Die persoon of vennootskap of vereniging waarna daar in artikel 11(1) verwys word, moet toesien dat 'n aansoekvorm wat die volgende inligting bevat, deur 'n ouer of voog van 'n kind ingevul word voordat 'n kind tot 'n voorskoolse inrigting toegelaat word:</i></p> | <p>12.(1) The person or partnership or association of persons referred to in section 11(1) shall ensure that an application containing the following requirements is completed by apparent or guardian of a child before admission to a pre-school institution:</p> |
| <p>(a) <i>Die kind se naam en geboortedatum;</i></p> | <p>(a) The child's name and date of birth;</p> |
| <p>(b) <i>die naam, adres en telefoonnommer van die ouer/ouers of voog;</i></p> | <p>(b) name, address and telephone number of the parent/s or guardian;</p> |
| <p>(c) <i>die werkplek en –telefoonnommer van die ouer/ouers of voog;</i></p> | <p>(c) place of employment and telephone number of the parent/s or guardian;</p> |
| <p>(d) <i>die naam, adres en telefoonnommer van 'n verantwoordelike</i></p> | <p>(d) name, address and telephone number of a responsible person</p> |

- | | |
|---|---|
| <p><i>persoon afgesien van die ouers of voog, wat in geval van nood geraadpleeg kan word;</i></p> <p>(e) <i>die naam, adres en telefoonnommer van die kind se geneesheer en toestemming om hom te ontbied.</i></p> <p>(2) <i>Alle sodanige aansoekvorms moet gehou word en die betrokke datums van toelating en ontslag van die kind waarna daar in sodanige vorm verwys word, moet daarop aangeteken word.</i></p> | <p>other than the parents or guardian who may be consulted in emergencies;</p> <p>(e) name, address and telephone number of child's medical practitioner and permission to send for him.</p> <p>(2) All such application forms shall be retained and the relevant date of admission and discharge of the child referred to in such form shall be entered thereon.</p> |
|---|---|

Registers

Registers

- | | |
|--|---|
| <p>13.(1) <i>'n Toelatings- en ontslagregister van al die kinders wat tot die voorskoolse inrigting toegelaat en ontslaan word, moet gehou word.</i></p> <p>(2) <i>'n Bywoningsregister moet gehou word waarin daar daaglik aangeteken word water kinders by sodanige voorskoolse inrigting teenwoordig of afwesig is.</i></p> <p>(3) <i>Sodanige bywoningsregister moet daarbenewens die kinders se onderskeie geboortedatums bevat.</i></p> <p>(4) <i>'n Dieëtreger moet gehou word waarin daargliks die aard van en tye waarop alle eetware opgedien word, aangeteken word.</i></p> | <p>13.(1) An admission and discharge register of all the children admitted to and discharged from the pre-school institution shall be kept.</p> <p>(2) A register of attendance shall be kept in which the presence or absence of children at such pre-school institution shall be noted daily.</p> <p>(3) Such attendance register shall in addition include the children's respective dates of birth.</p> <p>(4) A diet register shall be kept in which the nature of and times when all foodstuffs are served, shall be noted daily.</p> |
|--|---|

Mediese Verslag

Medical Report

- | | |
|--|--|
| <p>14. <i>'n Verslag waarin die volgende gesondheidsinligting omtrent die kind vervat word, moet, voordat 'n kind toegelaat word, by die ouer of voog verkry en behou word:</i></p> <p>(a) <i>Inligting omtrent die kind se algemene gesondheids- en liggaamlike toestand.</i></p> <p>(b) <i>Operasies, siektes en enige</i></p> | <p>14. A report containing the following health data shall be obtained from the parent or guardian in respect of each child before admission, and retained:</p> <p>(a) Information concerning the child's general state of health and physical condition.</p> <p>(b) Operations, illnesses and any</p> |
|--|--|

<i>aansteeklike siektes wat die kind gehad het asook die betrokke datums.</i>	communicable diseases from which the child has suffered and the relevant dates.
(c) <i>Besonderhede omtrent immunisering teen pokkies, poliomiëlitis, kaakklem, masels, kinkhoes, witseerkeel, tuberkulose, Duitse masels (rubella) en pampoentjies.</i>	(c) Details of immunisation against smallpox, poliomyelitis, tetanus, measles, whooping cough, diphtheria, tuberculosis, German measles (rubella) and mumps.
(d) <i>Besonderhede van allergieë en enige mediese behandeling wat sodanige kind ontvang.</i>	(d) Details of allergies and any medical treatment which such child may be undergoing.
<i>Dagboek</i>	Journal
15. <i>'n Dagboek, logboek of dergelike boek moet aangehou word waarin belangrike en uitstaande gebeurlikhede, met inbegrip van ongelukke, en 'n verslag van daaglikse bedrywighede aangeteken word in een of ander van die amptelike tale.</i>	15. A journal, dairy, logbook or book of similar nature shall be kept in which important or outstanding events, including accidents, and a programme of daily activities are recorded in either of the official languages.
<i>Beëindiging of Opskorting van Werksaamhede</i>	Suspension or Termination of Operations
16. <i>Die houer van 'n gesondheidsertifikaat moet die Raad in kennis stel van die opskorting of beëindiging van die werksaamhede van die voorskoolse inrigting waarop sodanige gesondheidsertifikaat betrekking het of in die geval van enige gebeurlikheid soos gemeld in artikel 3(2).</i>	16. The health certificate holder shall notify the Council of the suspension or termination of the operations of the pre-school institution to which such health certificate relates, or in the event of any occurrence as specified in section 3(2).
<i>Reg om Perseel te Betree en te Ondersoek en om Opgawes na te gaan</i>	Right of Entry and Inspection of Premises and Records
17. <i>Enige beampte van die Raad wat behoorlik daartoe gemagtig is, kan vir enige doel in verband met die toepassing van hierdie verordeninge, te alle billike tye, en sonder om vooraf kennis te gee, enige perseel waarop daar 'n voorskoolse inrigting is, of waarop so 'n beampte op billike gronde vermoed dat so 'n voorskoolse</i>	17. Any duly authorised officer of the Council may for any purpose connected with the carrying out of these by-laws, at all reasonable times and without previous notice, enter any premises upon which a pre-school institution is conducted, or upon which such officer has reasonable grounds for suspecting the existence of such pre-school

inligting bestaan, betree en sodanige ondersoek instel, navraag doen en inspeksie hou as wat hy nodig ag.

Misdrywe

18.(1) *Iemand wat versuim of weier om aan enige beampte van die Raad, wat by hierdie verordeninge of deur die Raad behoorlik daartoe gemagtig is, toegang tot 'n perseel te verleen om sodanige perseel te betree en te inspekteer as hy versoek om tot sodanige perseel toegelaat te word, of wat sodanige beampte in die uitvoering van sy pligte ingevolge hierdie verordeninge dwarsboom of hinder, of wat versuim of weier om inligting te verstrek wat hy regtens aan so 'n beampte moet verstrek, of wat aan so 'n beampte onjuiste of misleidende inligting verstrek, wetende dat sodanige inligting onjuis of misleitend is, of wat wederregtelik iemand anders verhoed om so 'n perseel te betree, begaan 'n misdryf.*

(2) *Dit is 'n misdryf om te versuim om aan enige van die bepalings van hierdie verordeninge te voldoen en die oortreder is by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens R300 of met gevangenisstraf van hoogstens twaalf maande, of met sowel sodanige boete as sodanige gevangenisstraf en in die geval van 'n voortgesette misdryf, met 'n boete van hoogstens R5 vir elke dag waarop sodanige misdryf voorgesit word.*

Intrekking van Gesondheidsertifikaat

19. *Die Raad kan na goeë dunnke 'n gesondheidsertifikaat wat kragtens hierdie verordeninge uitgereik is, intrek indien die houer van 'n*

institution, and make such examination, enquiry and inspection thereon as he may deem necessary.

Offences

18.(1) Any person who fails to give, or refuses access to any officer of the council duly authorised by these by-laws or by the Council to enter upon and inspect any premises, if he requests entrance to such premises, or obstructs or hinders such officer in the execution of his duties in terms of these by-laws, or who fails or refuses to give information that he may lawfully be required to give to such officer, or who gives to such officer false or misleading information knowing it to be false or misleading, or who unlawfully prevents any other person from entering upon such premises, shall be guilty of an offence.

(2) Failure to comply with any of the provisions of these by-laws shall be an offence and on conviction the offender shall be liable to a fine not exceeding R300 or imprisonment not exceeding twelve months, or to both such fine and imprisonment, and in the case of a continuing offence, to a fine not exceeding R5 for each day on which such offence continues.

Withdrawal of Health Certificate

19. The Council may at its discretion withdraw a health certificate issued in terms of these by-laws, should the health certificate holder be

*gesondheidsertifikaat skuldig
bevind word aan die ootreding van
enige bepaling van hierdie
verordeninge.*

convicted of a breach of any of the provisions of these by-laws.